

Giang-Huong Nguyen

---

La Littérature  
vietnamienne  
francophone  
(1913-1986)

Préface de Yeager Jack A.

PARIS  
CLASSIQUES GARNIER  
2018

## TABLE DES MATIÈRES

TRANSCRIPTION . . . . .	9
Les prénoms et les patronymes vietnamiens . . . . .	9
Les noms géographiques vietnamiens . . . . .	9
L'orthographe des citations . . . . .	9
PRÉFACE . . . . .	11
INTRODUCTION . . . . .	13
Ethos et scénographie . . . . .	15
Un aperçu de la littérature vietnamienne francophone . . . . .	17
L'analyse des romans vietnamiens francophones . . . . .	21

### PREMIÈRE PARTIE

## LITTÉRATURE FRANCOPHONE AU VIETNAM

LA LANGUE	
ET LA LITTÉRATURE CLASSIQUE VIETNAMIENNES . . . . .	29
La langue vietnamienne	
et les systèmes d'écriture en idéogrammes . . . . .	29
La littérature populaire orale . . . . .	31
La littérature écrite . . . . .	32

LA DIFFUSION SCOLAIRE DU FRANÇAIS ET L'ENSEIGNEMENT FRANCO-INDIGÈNE . . . . .	35
Quelle langue d'enseignement ? . . . . .	35
Un enseignement colonial trilingue . . . . .	38
Les études universitaires en France . . . . .	40
LE BILINGUISME FRANÇAIS-VIETNAMIEN DANS LA SOCIÉTÉ COLONIALE . . . . .	43
L'avènement du <i>quốc ngữ</i> . . . . .	43
La situation de la langue française dans la société vietnamienne . . . . .	49
Apports français à la littérature vietnamienne moderne . . . . .	52
LE POSITIONNEMENT DES ÉCRIVAINS VIETNAMIENS FRANCOPHONES . . . . .	59
Positionnement historico-politique . . . . .	59
Positionnement littéraire . . . . .	66

## DEUXIÈME PARTIE

### LES REPRÉSENTATIONS DU SUJET VIETNAMIEN MULTICULTUREL

LE SUJET FASCINÉ PAR L'AUTRE . . . . .	81
L'exotisme dans le discours littéraire . . . . .	81
La féerie occidentale . . . . .	86
Le goût du Romantisme . . . . .	92
L'exotisme à double sens . . . . .	101
LE SUJET DÉCHIRÉ ENTRE DEUX MONDES . . . . .	115
Le choix entre la tradition et la modernité . . . . .	116
Le retour au pays natal comme une quête identitaire . . . . .	127
La révolte contre le traditionalisme conservateur . . . . .	132

LE SUJET MULTICULTUREL .....	139
Un idéal amoureux .....	140
L'église catholique comme refuge face à la guerre .....	147
La symbiose des cultures .....	158

## TROISIÈME PARTIE

L'ESPACE DE LA COEXISTENCE  
DES CULTURES

L'ESPACE VILLAGEOIS COMME ANCRAGE ANCESTRAL .....	175
L'insistance sur l'espace identitaire .....	175
L'espace ancestral déstabilisé .....	182
La présence occidentale au village .....	187
LES LIEUX URBAINS –	
LE PORT DE LA MODERNITÉ OCCIDENTALE .....	191
Hanoi – une redéfinition du lieu .....	191
Saigon – l'altérité coloniale .....	200
LA FRANCE, L'APPEL DE L'OUEST .....	209
Paris – un autre fascinant .....	209
Paris et les figures féminines .....	220
CONCLUSION .....	227
TYPOLOGIE DES ROMANS VIETNAMIENS FRANCOPHONES DE L'ÉPOQUE COLONIALE .....	231
LEXIQUE DES MOTS VIETNAMIENS .....	233
BIBLIOGRAPHIE .....	237
INDEX .....	261